

譯、使合一：

東漢朝廷「邊族翻譯使節」之外交職能探論

蕭世友 Sai-yau SIU

香港中文大學翻譯系

現代「國際關係」之義者，即從政治、經濟、社會、軍事等範疇，綜述各主權國家之關係，議及世界各大洲，遂有「現實主義」、「自由主義」、「結構主義」等分派。若論古代之「國際關係」，則可言一帝國、一王朝、一邦國或一地方異族割據勢力之關係，定義較寬。中土之地，逢分裂世，列國並起，自立一方，互爭高下，便可成國際關係之論題。

東漢（25-220）之初，去新朝（9-23）舊政，有光武中興、明章之治，與此同時，周邊外族勢力漸揚，與內地漢民衝突日頻，和帝（79-106，88-106 在位）以後更成朝廷外交之一難，特別是西南之羌人領地常變，困擾國中，邊疆不寧。東漢王庭為求安邦，除揮軍平剿，同時施行外交計策，箇中執行者，便是朝廷特派之譯者，筆者專名之「邊族翻譯使節」；他們不但兼通漢、外語言，更有善巧之政治手腕，具譯人之才，外使之謀，行宣令、保鑣、刺探、籠絡之務，可謂譯、使合一，以備帝用，解決邊事。

本篇所議，冀分析現存之正史、編年史、出土文獻等史料，重構東漢「邊族翻譯使」之治外功能，探明史況，論其何以靈活運用翻譯及外交才能，縱橫捭闔，協助朝廷對治華、外之變，與會議分題「譯者與國際衝突和協商」相契；論雖非今，上推古代，可以顯明翻譯與外交之關係淵源甚久。又過去不乏中國古代翻譯史料之彙編，然當有更深入之專題分析，每一歷史時代逐一探究，方明譯史之發展脈絡。因此，筆者嘗以東漢官方譯使群體為案例，解讀眾史所載，進一步說明中國古代翻譯之狀貌，深化研討範疇，是為本文撰述之要義。